

Книжка-раскраска с вопросами и заданиями

СКАЗКИ

НА ЦЫГАНСКОМ ЯЗЫКЕ

(кэлдэрарский диалект)



Санкт-Петербург

2012

Сказки на цыганском языке (кэлдэрарский диалект). Книжка-раскраска с вопросами и заданиями. Санкт-Петербург, 2012. – 34с.

ISBN

Книга представляет собой подборку переводов на цыганский язык (кэлдэрарский диалект) известных русских сказок («Репка», «Колобок», «Гуси-лебеди», «Теремок», «Маша и медведь») и одной цыганской сказки. Издание снабжено контурными иллюстрациями, предназначенными для раскрашивания, и заданиями, которые дети могут выполнить самостоятельно или при помощи взрослых. Пособие вносит элемент родного языка в процесс освоения грамоты цыганскими детьми, помогает развить навыки рисования, письма, чтения. Книга предназначена для дошкольников и детей младшего школьного возраста, их учителей и родителей.

© АДЦ «Мемориал»

© Илона Махотина – иллюстрации

Издание подготовлено и осуществлено АДЦ «Мемориал» при поддержке CCFD и Save the Children Sweden



ISBN

ООО Издательский дом «Анима»

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ

Вы держите в руках книгу на цыганском языке. Наверное, многих это удивит: ведь часто думают, что у цыганского языка вообще нет письменности. Действительно, основания для такого заблуждения имеются — в наше время книги на цыганском издаются крайне редко. Но так было не всегда: в 1920 — 1930-е годы в нашей стране были опубликованы многие произведения цыганских авторов (стихи, рассказы, пьесы), переводы образцов мировой литературы, учебники. Для этого была создана письменность на базе кириллицы (с добавлением нескольких необходимых букв) и сам цыганский литературный язык — на основе диалекта, на котором говорят русска рома (русские цыгане). Они, по-видимому, составляют большинство цыганского населения Российской Федерации, хотя здесь живут и многие другие цыганские группы (кэлдэары (или котляры), влахи, кымы и пр.).

К сожалению, политика развития языков и культуры малых (и не очень малых) народов в Советском Союзе просуществовала недолго, и с конца 1930-х до 1970-х годов на цыганском языке не вышло ни одного издания, в дальнейшем их тоже было крайне мало. Первая в СССР публикация на кэлдэарском диалекте — сборник под названием «Образцы фольклора цыган-кэлдэарей» — появилась в 1981 году, в 1990 году под редакцией Л.Н. Черенкова вышел «Цыганско-русский и русско-цыганский словарь (кэлдэарский диалект)», содержащий также поэтические и прозаические тексты.

Цыганский язык до сих пор не присутствует в школьной жизни детей, для которых он является родным, — ни в виде отдельного предмета, ни как язык преподавания. Создатели этой книги убеждены, что родной язык должен стать частью школьной программы, в идеале — стать языком обучения в начальной школе. По ряду причин преподавание на цыганском в настоящее время не представляется возможным (в первую очередь, нет педагогов, которые могли бы это делать). Но первые шаги в этом направлении сделать можно и нужно. В частности, при обучении русскому языку очень полезно привлекать для сравнения материал родного цыганского — обращать внимание на общее и различное. Так, оба языка пользуются кириллическим алфавитом; в обоих языках есть категория рода, но в русском их три (мужской, женский, средний), а в цыганском только два (нет среднего) — и так далее.

Поскольку цыганский язык существует почти исключительно в устной форме, сфера его бытования ограничивается лишь домашним общением, и многие цыгане испытывают затруднения при чтении и написании текстов на родном языке. Развитие языка, таким образом, отчасти тормозится, а при условии господства в основных сферах жизни русского языка — исконные цыганские слова вытесняются русскими заимствованиями. Мы надеемся, что это пособие будет полезным не только для образования цыганских детей, но и послужит сохранению и развитию цыганского языка — активизирует словарный запас детей, продемонстрирует им, что их родной язык существует и в письменной форме.

Сказки, вошедшие в эту книгу, на кэлдэарский (котлярский) диалект цыганского языка перевел С.В. Янополь. Отредактировал переводы К.А. Кожанов. Ценные советы и рекомендации по улучшению переводов дали Л.Н. Черенков и М.В. Ослон. Авторы заданий к сказкам: К.А. Кожанов, И.Ю. Махотина. Иллюстрации создала И.Ю. Махотина. Общая редакция: О.А. Абраменко.

Книга предназначена для дошкольников и детей младшего школьного возраста, их учителей и родителей. Контурные иллюстрации можно обводить и раскрашивать — это развивает моторные навыки и художественные способности. Вопросы и задания направлены на развитие речи и письма на русском и цыганском языках. Их можно выполнять самостоятельно или при помощи взрослых. Перевод вопросов и заданий и комментарии к ним вы найдете в конце книги.

РЕПКА



Сас-пе те авел-пе, сы-пе те пхенел-пе, сас кхэ пхурорро ай кхэ пхурёрры. Ай тходя о пхурорро те барёл репка. Барили э репка бари-бари. Гэло о пхурорро те анкалавел ла, цырдел-цырдел, цырдел-цырдел, наштил те анкалавел ла.

Гэло о пхурорро ай акхардя ла пхурёрра. Ля-пе о пхурорро палай репка ай пала о пхурорро э пхурёрры. Цырден-цырден — наштин те анкалавен ла.

Гэли э пхурёрры пала пески непатуца. Ля-пе о пхурорро палай репка, пала пхурорро э пхурёрры, палай пхурёрры э непатуца, цырден-цырден — наштин те анкалавен ла.

Гэли э непатуца пала жюкэлицы. Ля-пе о пхурорро палай репка, ай пала пхурорро э пхурёрры, палай пхурёрры э непатуца, палай непатуца о жюкэлицы, цырден-цырден — наштин те анкалавен ла.

Гэли э непатуца пала ррырцуцо. Ля-пе о пхурорро палай репка, ай пала пхурорро э пхурёрры, палай пхурёрры э непатуца, палай непатуца о жюкэлицы, пала жюкэлицы о ррырцо, цырде-цырде...

Ай анкаладе ла!







Со трубул те кэрэн

1. Кон ажютисардя те анкалавен э репка?



2. Соде репки анкаладине па кымпо (пай поля)?
3. Лашярэн по чери кхам варкэ щонуту.
4. Савендар сэлчи барён по кымпо (пе поля)? Ай че сэлчи туме ज्याнен?

БОКОЛИ СУМНАКУНИ

Сас-пе те авел-пе, сы-пе те пхенел-пе, сас кхэ пхурорро ай кхэ пхурёрры. Лел о пхурорро ай пхенел ла пхурёрракэ:

— Пхурёррыё-пхурдиниё, пек-та аменгэ боколя!

Та лел э пхурёрры пхенел лескэ:

— Анда состе те пекав ле тукэ? Арро най аме!

Холяйло о пхурорро ай пхенел лакэ:

— Ле ту, ще, о савоко, ле-та э мотуруца, жя шылав-та андо кхэр! Шай ацилясас арро андо колцуцо ле кхэрэско.

Гэли э пхурёрры те шылавел. Шыладя соде шыладя, ай тидя екх васт арро. Ля пекля анда лесте боколи ай тходя ла пе фелястра те шудрёл. Пашули ка пхурорро ай пхенел лескэ:

— Пеклем аменгэ боколи ай тходом ла пе фелястра те шудрёл. Айда дикх, че мундро анклисти!

Гэле те дикхэн пе боколи, ай вой манай коче! Э боколи дя теле пай фелястра по скамин, па скамин — пе пхув ай кадя катисайли андо вэш.

Жял э боколи, пхиравел-пе андо вэш. Пашуло паша лате о шошой. Лел о шошой ай пхенел лакэ:

— Боколиё-сумнакуниё, ме аканаш хав ту!

Ай э боколи пхенел лескэ:

— На ха ма, шошойцы! Ме дилабав тукэ дилёрры!

Тходя-пе те дилабал:

Ме сым боколи-боколи,
Анда арро сым лащярди.
Сы ма манде дуй якха,
Э пхурёрры ман лащярдя.
Ката папо ме нашлем,
Катай баба ме нашлем,
Ай и тутар ме нашава!



Ля-пе ай гэли-тар. Жял э боколи, пхиравел-пе андо вэш. Пашуло паша лате о рув. Лел о рув ай пхенел лакэ:

— Боколиё-сумнакуниё, ме аканаш хав ту!

Ай э боколи пхенел лескэ:

— На ха ма, руворрэя! Ме дилабав тукэ дилёрры!

Тходя-пе те дилабал:

Ме сым боколи-боколи,
Анда арро сым лащярди.
Сы ма манде дуй якха,
Э пхурёрры ман лашярдя.
Ката папо ме нашлем,
Катай баба ме нашлем,
Ле шошоес ме хохадем,
Ай и тутар ме нашава!

Ля-пе ай гэли-тар, о рув по гор чи дя, со кэрдиля. Жял э боколи, пхиравел пе андо вэш. Пашуло паша лате о рищ. Та лел о рищ ай пхенел лакэ

— Боколиё-сумнакуниё, ме аканаш хав ту!

Ай э боколи пхенел лескэ:

— На ха ма, рищ! Ме дилабав тукэ дилёрры!

Тходя-пе те дилабал:

Ме сым боколи-боколи,
Анда арро сым лащярди.
Сы ма манде дуй якха,
Э пхурёрры ман лащардя.
Ката папо ме нашлем,
Катай баба ме нашлем,
Ле шошоес ме хохадем,
Ката рув даба нашлем,
Ай и тутар ме нашава!

Ля-пе ай дя те прастел. Жял э боколи, пхиравел-пе андо вэш. Пашули паша лате э улпя, э лисичка. Лел э улпя ай пхенел ла боколяке:

— Боколиё-сумнакуниё, ме аканаш хав ту!

Ай э боколи пхенел лакэ:

— На ха ма, улпё! Ме дилабав тукэ дилёрры!

Тходя-пе те дилабал:

Ме сым боколи-боколи,
Анда арро сым лащярди.
Сы ма манде дуй якха,
Э пхурёрры ман лащярдя.
Ката папо ме нашлем,
Катай баба ме нашлем,
Ле шошоес ме хохадем,
Ката рув даба нашлем,
Ле рищес ме атхадем,
Ай и тутар ме нашава!



Э улпя пхендя лакэ:

— Аав, че мундро дилабадян, че голосо сы ту! Боколёррыё-сумнакуниё, ту дикхэс, кэ ме пхурилем, ай ррысо слабо ашундем, сар ту дилабадян. Даштис май екх дата те дилабас мангэ май зуралес? Хути-та мангэ по канорро ай дилаба май зуралес!

Ашундя э боколи, кэ лувудисардя ла, плачяя ла, ай хутили пе ла улпяко кан ай дилабадя лакэ май екх дата.

— Наис тукэ, боколиё-сумнакуниё! Ррысо мундро дилабас, ай акана анкли-та мангэ пе щиб ай дилаба-та май йекх дата, ай чи май трубул ма кханчи!

Ля э боколи ай анклисти лакэ пе щиб. Нума пытэрдя о муй те дилабал, ай э улпя накхадя ла!

Со трубул те кэрэн

1. Кас аракхля по дром э боколи?

2. Рамон рромане ай гажикане ворби:

| | |
|---------|--------|
| гурумни | корова |
| рув | |
| рищ | |
| | собака |
| | свинья |
| кокошо | |
| | птица |
| папин | |
| | кошка |

3. Лащярэн о дром, кай накхля лес э боколи. Со барёл по дром?

ЦЫНОРРО КХЭРОРРО

Бешэл по кымпо, пе поля, кхэрорро. Нашэл о ррырцуцо ай дикхля лес. Пашуло паша лесте ай пуцел лестар:

— Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?

Кхоник кханчи чи пхенел лескэ, ля ай тходя-пе анде лесте те траил.

Нашэл ката кодо кхэрорро э хутямни ай пуцел:

- Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?
- Ме траив, ме сым о ррырцуцо. Ай кон сан ту?
- Ме сым э хутямни.
- Те камеса, айда траис аменгэ дуй жене.

Щютя-пе э хутямни андо кхэрорро ай тходе-пе те траин дуй жене.

Прастел ката кхэрорро о шошой, атэрдило ай пуцел:

- Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?
- Ме траив, о ррырцуцо.
- Ай ме сым э хутямни. Ай кон сан ту?
- Ме сым о шошой.
- Айда траисар аменца.

Щютя пе о шошойцы андо кхэрорро ай тходе пе те траин трин жене.

Накхэл ката кхэрорро э улпицы, э лисичка, пашули паша лесте, башавел анде феястра ай пуцел:

- Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?
- Ме, о ррырцуцо.
- Ме, э хутямни.
- Ай ме сым, о шошойцы. Ай кон сан ту?
- Ме сым э улпицы.
- Айда те траис саворрэ анде к тхан.

Щютя-пе э лисичка андо кхэрорро, ай тходе-пе те траин штар жене.

Нашэл пай поля о рув, дикхля о кхэрорро, пашуло паша лесте, башавел андо вудар ай цыпил:

- Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?
- Ме, о ррырцуцо.
- Ме, э хутямни.
- Ме, о шошоицы.
- Ай ме сым, э улпицы. Ай кон сан ту?
- Мэ сым о рув.
- Айда траисар аменца анде к тхан.

Щютя-пе о рув андо кхэр, ай тходе-пе те траин панжь жене. Мишто ленгэ, дилабан пескэ.

Кана котар авел-тар о риц, дикхля о кхэрорро, ашундя, сар дилабан коче, пашуло ай цыпил пе са:

- Кхэрорро-кхэрорро, кон траил каче?
- Ме, о ррырцуцо.
- Ме, э хутямни.
- Ме, о шошоицы.
- Ай ме сым, э улпицы.
- Ме сым, о рув. Ай кон сан ту?
- Ме сым о риц!
- Айда траисар аменца анде к тхан.

Ля о риц те щёл-пе андо кхэр, щёл-пе, щёл-пе, чи анклел лескэ те щёл пе андо кхэр. Лел о риц ай пхенел:

- Ме анкляв пе крыша ай траив коче.
- Кэ ту личярэс аме кадя!
- Чи, на даран!
- О дел туса, анкли пе крыша!



Нума анклисто о рищ опрэ, ай пхадило тела лесте о кхэрорро. Башло о кхэр пе са ай дя теле по прашав, даба-даба нашле анда кхэрорро о ррырцуцо, э хутямни, о шошоицы, э улпицы, о рув — саворрэ зурале омпачи. Тходе-пе аври ай гындин пе, со те кэрэн. Лел о ррырцуцо ай пхенел:

— Ашунен манде: акана тхас аме саворрэ, тидас аменгэ вэш, пхаля ай лацярас аменгэ кхэр май баро.

Кадя и кэрде: тиде пхаля, вэш ай лацярде кхэр май баро ай май мундро.

Со трубул те кэрэн

1. Кон траилас андо кхэр?

2. Соде жене сас?

3. Со трубул те лацярэн о кхэр?

РАКЛЁРРЫ АЙ РИЩ

Сас кхэ пурорро ай кхэ пурёрры, ай сас ленде непатуца, вой бущёлас Машэнька. Тидинисайле лакэ падрушки, вортэчицы, те жян андо вэш пала мури ай гэле те акхарэн ла Машэнька.

— Папо, бабэ, мекэн ма муррэ падрушкенца андо вэш те тидав мури.

Лел лаки баба ай пхенел лакэ:

— Жя, нума дикх, май локхоррэс! На ащё ката те падрушки, кэ хасавос.

Авиле-тар ле щёворра андо вэш, тходе-пе те тиден мури, бурецы. Дикхля э Машэнька салка пхерди мури, пашули паша лате, май дикхля май екх салка, май бут мури пе лате, май пашули паша лате. Салка-салкатар кадя и гэли-тар пескэ андо вэш, ррысо дур, ай чи ля-пе сама, сар хасайли ката пескэ падрушки.

Атунчи э Машэнька амболдя-пе ай дикхля, кэ екх жейи ла. Тходя-пе те цыпил, те вуил, те дел муй пескэ падрушкен. Кхоник кханчи чи пхенел лакэ. Тходя-пе те ровел. Со те кэрэл? Атярдя, кэ хасайли. Дел-пе гындо ка пески баба, ка песко папо, со пхенена лакэ.

Акана манай ла со те кэрэл, гэли-тар май дур. Жял, ровел ай дикхэл: бешэл цынорро кхэрорро. Башавел андо вудар, кхоник кханчи чи пхенел лакэ. Ля спидя о вудар, ай во пытэрдило.

Щютя-пе андо кхэр, тходя-пе теле по скамин: бешэл ай гындил-пе: «Кон траил андо кадо кхэрорро? Соскэ кханчи най лащярдо анде лесте? Соскэ кхоник най?»

Бешли соде бешли, ай тходя-пе те тидел андо кхэр: халадя, шыладя, кхосля ле фелестри, тидя ле пульберя катар годи, макхля о бов ай тходя самовари те тирёл.

Ай андо кодо кхэрорро траилас о рищ. Дя э рят, авило-тар о рищ кхэрэ, дикхэл, кэ са халадо, са лащярдо, ай дияйло. Дикхэл, по скаминицы бешэл э Машэнька. Вой дикхля ле рищес ай мули даратар, лел ай пхенел лескэ:

— На холяво пе манде, рищоррэя, ме гэлем мыррэ падрушкенца андо вэш те тидав мури ай хасайлем, пхирдем андо вэш соде пхирдем, ай дикхлем тө кхэрорро, гындисайлем: щяв- ма те татёв, те одинив-ма ханцорры.

Лел о рищ ай пхенел лакэ:

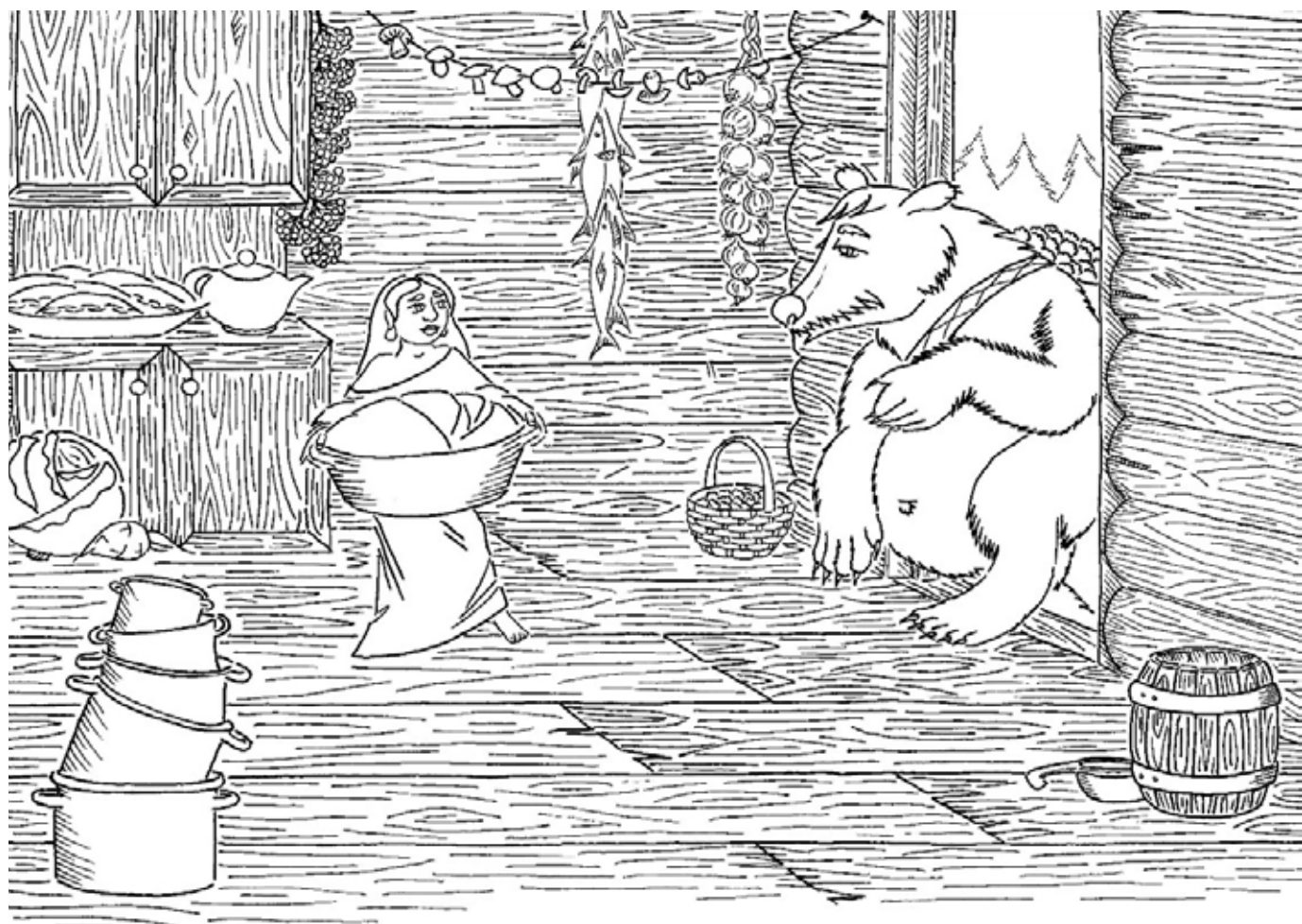
— Най со те кэрав туса, беш траисар манде. Ажютис ма, халавес мангэ андо кхэр, шылавес, тиравес мангэ хабе ай праварэс ма.

Гындисайли-гындисали э Машэнька, най со те кэрэл, кадя и ацили ка рищ те траил.

О рищ сорро дес андо вэш тидел мури, бурецы, пхаба. Ай э Машэнька сорро дес бешэл андо кхэр, тиравел, лащярэл. Сако дес о рищ пхенел лакэ:

— Ме жяв-тар андо вэш пала мури, ай ту беш кхэрэ! Жяса-тар варэ кай — хав ту!

Тходя-пе э Машэнька ай гындил-пе, сар те нашэл ката рищ. Гындисайли соде гындисайли, ай дя пе гындо!





Авило-тар анде к дес о рищ анда вэш, лел э Машэнька ай пхенел лескэ:

— Рищоррэя-рищоррэя, де ма дром пе екх десорро, жяв жи ка мурро папо, жи ка мырры баба, те ингэрав ленгэ хабе.

— Чи, те на! Ту хасавос пале, ан манде, ме коркорро ингэрава.

Ай ла кодо и трубул ла — те ингэрэл о рищ.

— Дикх, ме тхав анде стрэкуца ле пирашки, ай ту ингэр лен ка мырро папо ай ка мырры баба! Нума дикх, э стрэкуца на пытэр, ле пирашки на ха! Ме анкляв опрэ пе салка ай лав сама пала туте.

— Най дивано, де ма э стрэкуца!

Лел э Машэнька ай пхенел лескэ:

— Анкли-та аври, дикх-та — чи дел брышынд?

Нума анклисто о рищ аври те дикхел, сы брышынд воркэ най, э Машэнька хутили анде стрэкуца ай уцярадили ле пирашкенца. Щютя-пе андо кхэр, дикхэл, бешэл э стрэкуца гата, са лащярди. Тходя ла по думо ай гэло-тар андо гав.

Жял о рищ анда вэш, чиило ай пхенел пале пескэ:

— Тхав ма по копичицы ай хав мангэ пирашкуца!

Лел э Машэнька анда стрэкуца ай цыпил лескэ:

Ме опрэ бешав,

Мэ са дикхав,

На беш по копичицы,

На ха пирашкуца,

Ингэр ле папоскэ,

Ингэр ла бабакэ!

Диляйло о рищ:

— Дикх, сой кадя, опрэ бешэл, са дикхэл.

Уштило ай гэло-тар англе. Гэло соде гэло, пале чиило ай пхенел пескэ:

— Тхав ма по копичицы ай хав мангэ пирашкуца!

Лел э Машэнька анда стрэкуца ай цыпил лескэ:

Ме опрэ бешав,
Мэ са дикхав,
На беш по копичицы,
На ха пирашкуца,
Ингэр ле папоскэ,
Ингэр ла бабакэ!
Дияйло о рищ:

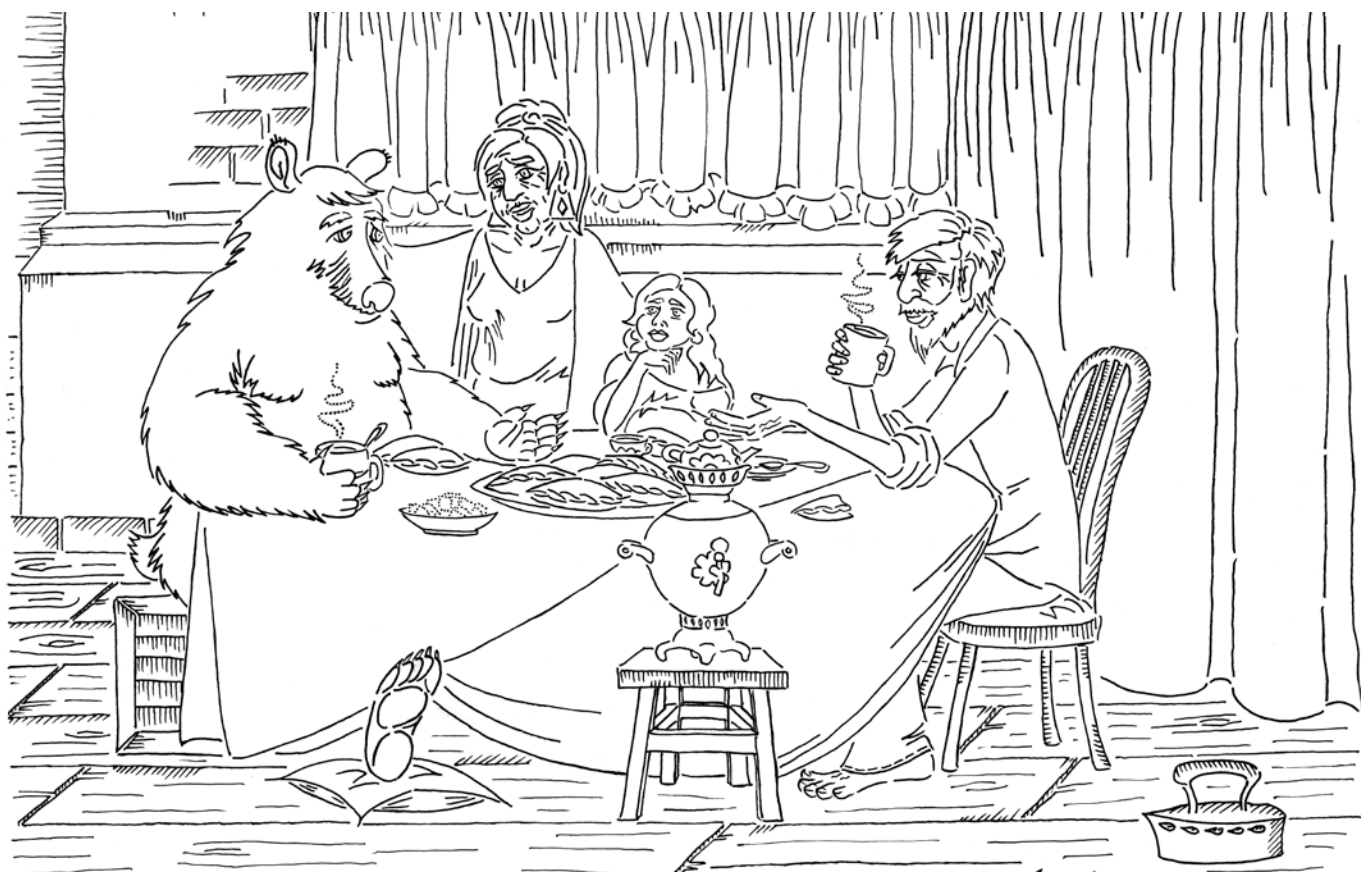
— Дикх, сой кадя! Бутжянгли ла, опрэ бешэл, са дикхэл.

Вуштило ай гэло май фуго. Авило-тар андо гав, аракхля о кхэр ле пхуроррэско ай ла пхурёррако, тходя-пе те башавел андо вудар анда са пески зор.

— Пытрэн, ме андем туменгэ те хан, э Машэнька традя туменгэ.

Ле жюкэл ашунде, кэ рищ башавел андо вудар, ай дине пе дром те хан лес. О рищ дикхля, кэ ле жюкэла ден пе дром пе лесте, мекля э стрэкуца ай нашло андо вэш.

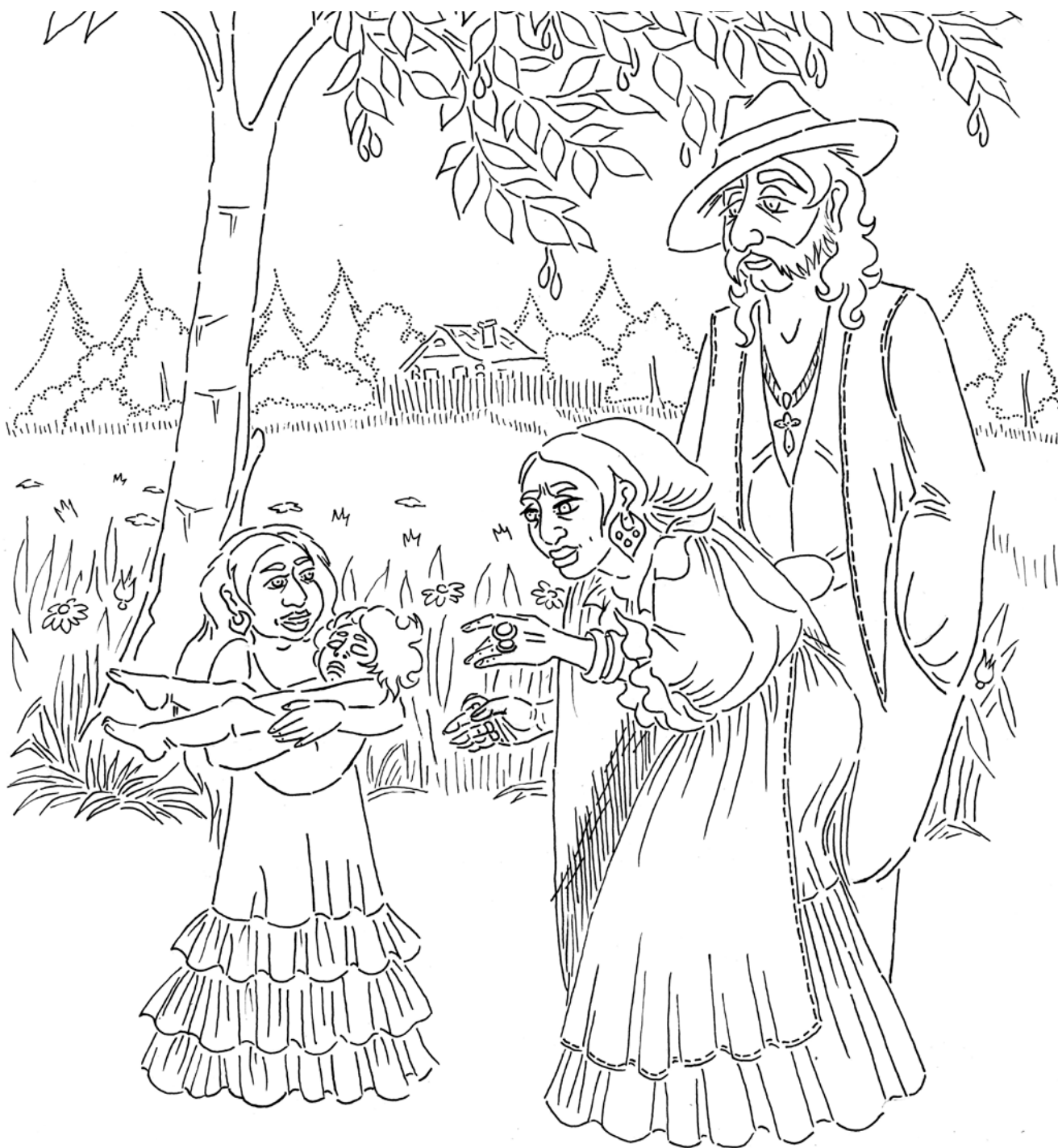
О пхурорро ай э пхурёрры ашунде вуито, анклисте аври ай дикхэн: паша кхэр бешэл стрэкуца. Пашуле, пытэрде ла ай дикхэн: э Машэнка коче ла, зурали омпачи. Радуйсайле, мишто ленге, тходе-пе те чумиден ла, те лувудин ла, че харани ла.



ЖЮНГАЛЕ ЧИРИКЛЯ

Сас кхэ рром ай кхэ рромни. Сас ленде дуй глати — щяворро ай щёворры.

— Мырры ще, — пхенел лаки дей, — аме жяс-тар кай бути андо форо, ай ту дикх ката кхэр, дикх ката тө пхрал, те на хасавол! Ай аме тинаса тукэ дикхлорро.



Гэле-тар лаки дей, лако дад кай бути, ай вой быстэрдя, со пхенде лакэ. Тходя пехкэ пхралоррэс пе чяр ай гэли-тар те кхэлел пескэ. Анда вэш дине пе дром ле жюнгале чирикля пе лесте, тходе лес пе пхака ай вуряйле.

Авили-тар э щёворры кхэрэ, дикхэл, кэ лако пхралорро манай коче. Родел лес, цыпил, манай зор анде лате — чи аракхэл лес. Дел-пе гындо ка пески дей, ка песко дад, атярэл вой, кэ цыпин пе лате, марэн ла.

Дя пе дром, пе кымпо ай дикхэл, сар вурян ле жюнгале чирикля, ай дя по гор, кэ вон лине лес. Пал кадала чирикля дэмут ваздинисайле ворби, кэ чёрэн ле глатен.

Дя пе дром те прастел, те астарэл ле. Нашли соде нашли, дикхэл — бешэл бов барруно, э плита.

— Боворро-боворро, пхен-та мангэ, каринг вуряйле ле жюнгале чирикля?

Лел о бов ай пхенел лакэ:

— Ха-та мандар пирашкуца, пхенав тукэ!

— Ай сар! Тхав-ма акана те хав тутар пирашка! Аменде кхэрэ боколя чи хан!

О бов лакэ кханчи чи пхендя.

Нашли соде нашли, дикхэл — бешэл салка-пхабелин.

— Пхабелин-пхабелин, чи дикхлян, кай вуряйле ле жюнгале чирикля?

Лел э салка ай пхенел:

— Ха-та мандар екх пхабай, ай ме пхенав тукэ.

— Ай сар! Тхав-ма акана те хав тутар пхабай, аменде кхэрэ амброл чи хан.

Э пхабелин лакэ кханчи чи пхендя.

Нашли соде нашли, дикхэл — бешэл тхудеско пай, гугло леско плай.

— Тхудеско пай, гугло тиро плай, чи дикхлян, кай вуряйле ле жюнгале чирикля?

— Пи-та мандар тхудорро, зумав-та мандар гугло плаёрро, ай пхенав тукэ.

— Аменде кхэрэ тирал чи хан.

Нашэл па кымпо андо вэш. Пашули э рят. «Со те май кэрав? — гындил пе э щёворры. — Кай те май жяв, кай те май родав лес? Жяв-тар мангэ кхэрэ».



Жял-жял ай дикхэл, кэ бешэл кхэр пе ла кхайнякэ пынррэ. Ай анде кодо кхэр бешэл э пхурёрры, астарэл. Дикхэл э раклёрры, кэ по скаминицы бешэл лако пхрал, кхэлел пескэ ле пхаборрэнца, ай ле пхаба рупуне ле.

Щютя-пе э щоворры андо кхэр ай пхенел:

— Те авес бахтали, бабо!

— Те авес бахтали и ту, щее. Соскэ авилян манде?

— Ме пхирдем андо вэш, дем андо пай ай тиндилем, авилем-тар туте те татёв, те шутёв.

— Беш паша манде, астар-та манца катка.

Ля э пхурёрры ай дя ла те астарэл ай коркорро гэли-тар. Бешэл э щёворры астарэл, пашуло паша лате о ррырцуцо ай пхенел лакэ:

— Пхеюцэ, де-та ман те хав, ай ме варэ-со пхенав тукэ!

Ля э щоворры ай дя лес те хал, лел о ррырцуцо ай пхенел:

— Кадя пхурёрры най лащи, вой гэли те кэрэл яг андо бов, те татярэл о кхэр касте халавел ту, те лашарэл ту ай те хал ту!

Э щёворры ашундя, дарайли, бешэл чи мули чи жювинди, ровел. Лел о ррырцуцо ай пхенел лакэ:

— На ажюкэр, ле те пхралес ай наш! Ай ту жи кай нашэс, ме астарав пала туте.

Ля пескэ пхралес ай дя пе дром те нашэл, ай э пхурёрры цыпил па фелястра:

— Щее, коче сан? Астарэс?

Лел о ррырцуцо ай пхенел:

— Каче сым, бабо, астарав.

Э пхурёрры татярдя о кхэр, ай гэли-тар пала щёворры. Ай андо кхэр кхоник манай. Дя пе те цыпил:

— Чирикля, вой чёрдя пескэ пхралес ай гэли-тар. Те астарэн ла мангэ.

Э щёворры нашэл соде нашэл, пашули паша тхудеско пай, гугло леско плай, дикхэл — андо чери вурян ле жюнгале чирикля, лел ай пхенел ле паескэ:

— Тхудеско пай, гугло тиро плай, гарав амен!

— Пи мандар тхудорро, ай гарав тумен.

Ля, фуго пиля латар тхуд, ай о тхудеско пай гарадя лен. Ле жюнгале чирикля вуряйле ай чи дикхле лен. Лел э щёворры ай пхенел ле паескэ: «Наис тукэ!»



Дя пе дром те нашэл англе, дикхле ла ле жюнгале чирикля, дине пе дром пе лате. Дикхэл э щёворры, бешэл салка пхабенги.

— Пхабелин-пхабелин, мангав тут, гарав амен!

— Ха та мандар пхабаёрры, ай гаравав түмен.

Ля э щёворры, халя латар пхабай, ай э салка ушярадя ле. Ле жюнгале чирикля вуряйле опрал пай салка ай чи дикхле лен.

— Наис тукэ, пхабелин!

Дя пе дром те нашэл англе. Нашэл соде нашэл, май ханцорры ациля-ла, дикхле ла ле жюнгале чирикле, дине пе дром пе лате, вуин, цыпин, камен те лен лакэ пхралес латар андал васт. Дикхэл э щоворры — бешэл о бов.

— Боворро-боворро, мангав тут, гарав амен катал жюнгале чирикля!

Лел о бов ай пхенел:

— Ха мандар пирашкуца, гаравав түме.

Ля халя латар пирашка, ай э плита гарадя лен. Ле жюнгале чирикля вуряйле кхэрэ.

— Наис тукэ, боворрэя!

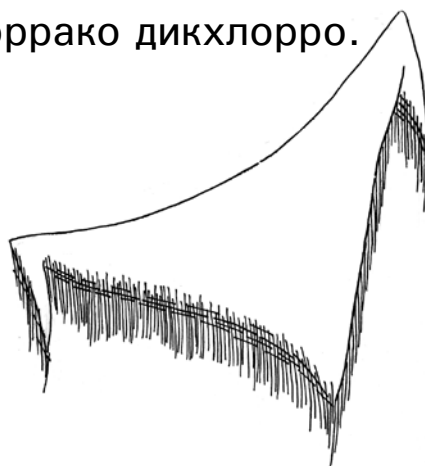
Дине пе дром май фуго кхэрэ, кэ трубун те авен ленги дей, ленго дад пай бути.

Накхле андрэ андо кхэр, ай авиле ленго дад ай ленги дей анда форо ай анде ленгэ хабе ай пэдэрчи.

Со трубул те кэрэн

1. Со анде ла щёворракэ анда форо?

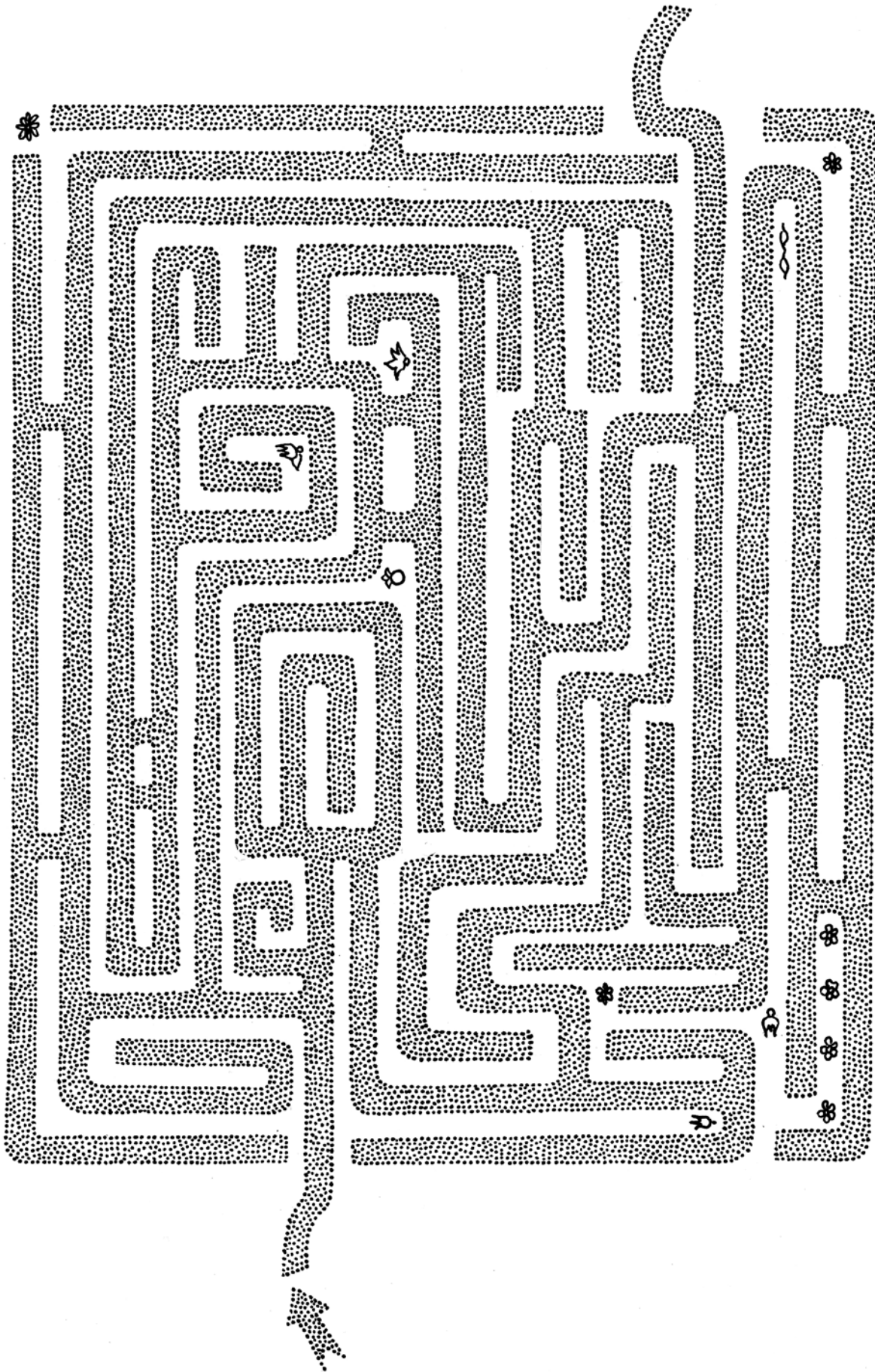
2. Лашярэн ла щёворрако дикхлорро.



3. Кон ажютисардя кай щёворры ай ка лако пхралорро?

Джютин ла раклёрра те анкел анда вэш





САР ЛЕ РРОМ АРЭСЛЕ-ПЕСА О ЧЕМ

Дэмут сас кадо. Жялас о рром пескэ сэместоса. Сас ле ленде екх грасторро, слабуцо сас, насвалорро, ай даба цырделас пала песте пхаро вурдон, ай кодо вурдон сас ррысо пхаро. Ка кодо рром сас лес бут глати. Трубул те праварэл лен, ай ка граст трубул те дел те хал, ай най катар те лел ленгэ хабе. Эта кадя жялас о рром анде чема. Андо вурдон чи тхолас кханикас, нума ле глатен ле цыноррэн тхолас андрэ, ай ле май барэ авенас телал, кэ нас зор андо грасторро. Ката ле глати

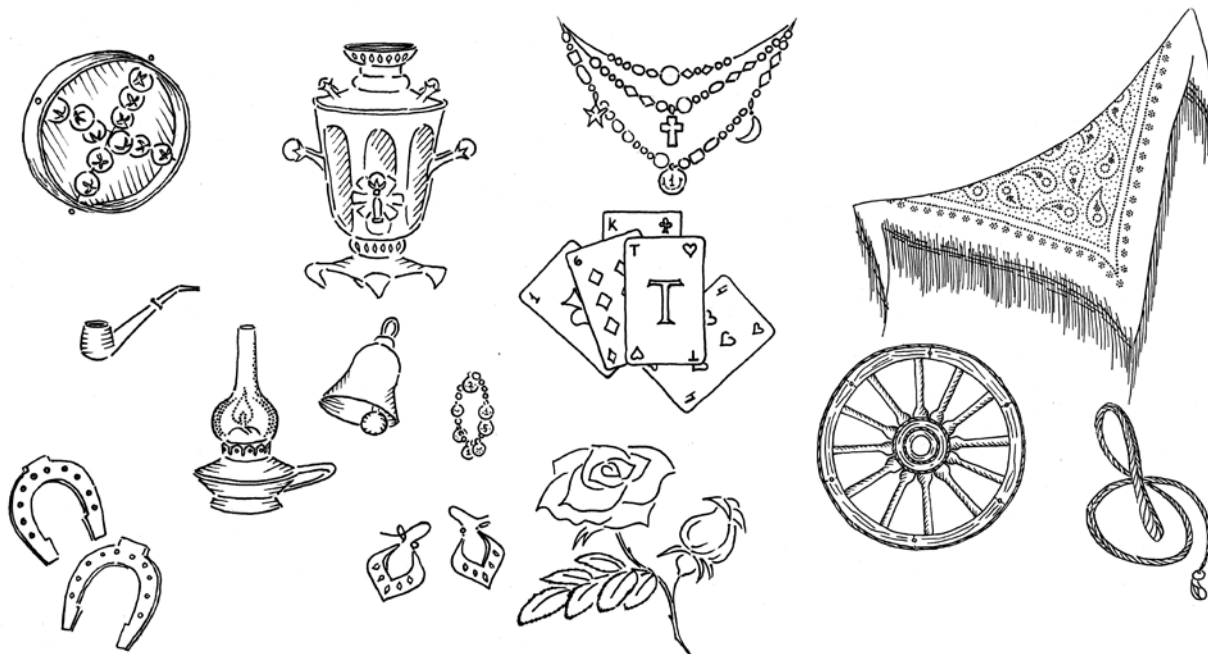


ай ката ле бутя пучило о вурдон ррысо. Жял о грасторро, ингэрэл лес анде рига: ле пиря ден теле — ле глатицы перэн. Кана сы дес, дичёл са, кон дя теле, кас пераде, ай шай те вазден лен. Ай э рят кханчи чи дичёл, кон дя теле, кадя ай ащелас по дром. Соде глати кай сас ка кодо рром, во коркорро чи жянел, наштилас те динел лен. Жял о рром, пхирэл анде чема ай по локхоррэс перавел екх глатуца анде сако форо. Кадя анклиста, кэ ле рром кай годи ле, — пе са о чем.

Со трубул те кэрэн

1. Анде че форурия траин ле рром?

2. Со перавелас о рром по дром анде чема?



Аракхэн деш отличия





УЧИТЕЛЯМ И РОДИТЕЛЯМ

ПЕРЕВОД ЗАДАНИЙ И КОММЕНТАРИИ К НИМ

Репка

1. Кто в конечном итоге помог вытащить репку? (Нужно написать слово «ррырцо» («мышка»), каждая буква располагается в отдельной клетке, в первой клетке — диграф рр, обозначающий особый звук котлярского диалекта.)
2. Сколько маленьких репок уже вытащили? (10)
3. Раскрасьте картинку с танцующими героями сказки. Нарисуйте на небе месяц со звездами или солнце. (Дети должны решить, какое время суток изобразить: когда репку начали вытаскивать, быстро ли удалось справиться с работой.)
4. Какие деревья растут за полем? (Елки)
5. Какие еще деревья вы знаете?

Боколи сумнакуни (Колобок)

1. Кого Колобок встретил на своем пути? (Слова можно вписывать в строчки на двух языках.)
2. Заполните таблицу, вписав русские и цыганские слова. (Слева располагаются цыганские слова, справа — их русские переводы.)

| | |
|---------|---------|
| гурумни | корова |
| рув | волк |
| рищ | медведь |
| жюкэл | собака |
| ррырцо | свинья |
| кокошо | петух |
| чирикло | птица |
| папин | гусь |
| мыца | кошка |

3. Нарисуйте дорогу, по которой катился Колобок. Как вы думаете, что растет вокруг? (Ожидается, что дети нарисуют деревья, кусты, цветы.)

Цынорро кхэрорро (Теремок)

1. Кто жил в теремке? (Дети должны написать названия животных на отведенных строчках. Можно обратить внимание детей, что для названий некоторых животных в цыганском языке используются заимствования из русского языка (например, немногие знают исконно цыганское слово «улпя» («лиса») и используют русское слово).
2. Сколько их было?
3. Что требуется для постройки дома? (Ожидается, что дети назовут доски, песок, воду, кирпичи, цемент, тележку и т.п.)

Жюнгале чирикля (Гуси-лебеди, буквально «злые птицы»)

1. Какой подарок привезли девочке из города? (Ответ — дикхло «платок»)
2. Нарисуйте платок. (Дети могут по своему усмотрению создать узор.)
3. Кто помог девочке и ее брату? (Ответы — пхабелин «яблоня», бов «печка», пай «река».)

Лабиринт (с.28-29): помогите девочке выйти из леса.

Сар ле рром арэсле-пе са о чем (Как цыгане по свету разошлись)

1. В каких странах живут цыгане? (Здесь потребуются объяснения родителей и педагогов: цыгане живут во многих странах (во всех странах Европы, в США, в странах Южной Америки).)
2. Что цыгане потеряли по дороге? (Пусть дети раскрасят рисунки или нарисуют свои.)

Найди 10 отличий (с.32-33)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ И РОДИТЕЛЕЙ

3

РЕПКА

4

БОКОЛИ СУМЧАКУНИ (КОЛОБОК)

8

ЦЫНОРРО КХЭРОРРО (ТЕРЕМОК)

13

РАКЛЁРРЫ АЙ РИЩ (МАША И МЕДВЕДЬ)

17

ЖЮНГАЛЕ ЧИРИКЛЯ (ГУСИ-ЛЕБЕДИ)

22

САР ЛЕРРОМ АРЭСЛЕ ПЕСА О ЧЕМ
(КАК ЦЫГАНЕ ПО СВЕТУ РАЗОШЛИСЬ)

30

УЧИТЕЛЯМ И РОДИТЕЛЯМ.
Перевод заданий и комментарии к ним

34



www.adcmemorial.org

Антидискриминационный центр «Мемориал»

Миссия АДЦ «Мемориал» — защита прав людей, подвергающихся дискриминации (правозащитное реагирование, юридическая помощь, исследования, просветительские публикации).

С 2002 года организация развивает проекты, направленные на реализацию права цыганских детей на образование.

Контакты: Санкт-Петербург, 7-я Красноармейская, 25/14, офис 410, тел. (812) 317-89-30, тел./факс (812) 575-90-50.
Адрес для писем: АДЦ «Мемориал», 190005, Санкт-Петербург, а/я 15; memorial@memorial.spb.ru

Издание подготовлено и осуществлено АДЦ «Мемориал» при поддержке CCFD и Save the Children Sweden

